

„Stempelsteuer auf dem Original in virtueller Form im Ausmaß von 16,00 Euro angewandt (Gen. Ag. Einnahmen BZ Nr. 9448/2006)“

“Imposta di bollo assolta sull’originale in modo virtuale (Aut. Ag. Entrate BZ n. 9448/2006) nella misura di 16,00 Euro“

**ÄNDERUNG DES VERTRAGSABKOMMENS,
WELCHES MIT BESCHLUSS NR. 494 VOM
22.12.2016 GENEHMIGT WORDEN IST**

**MODIFICA DELL’ACCORDO CONTRATTUALE
APPROVATO CON DELIBERAZIONE N. 494 DEL
22.12.2016**

zwischen

fra

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN**

**L’ AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO**

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr. Florian Zerzer

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore Generale dott. Florian Zerzer

und
dem **DIAGNOSEZENTRUM
“OMEGA” GmbH**

e
**il CENTRO DIAGNOSTICO
“OMEGA” Srl**

in der Folge **Einrichtung** genannt, mit Sitz in Luis Zueggstr. Nr. 38 in Bozen, St.Nr./MwSt.Nr.-02767740216, die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen akkreditiert ist, vertreten durch deren gesetzlichen Vertreter, Dr. Georg Mahlknecht,

in seguito denominato **Struttura**, con sede in Bolzano via Luis Zuegg n. 38, c.f./partita IVA 02767740216, accreditato per l’erogazione delle prestazioni oggetto dell’accordo contrattuale, rappresentata dal suo legale rappresentante, Dr. Georg Mahlknecht,

für ambulante Leistungen von Magnetresonanz

**per prestazioni ambulatoriali di risonanza
magnetica**

Die Vertragspartner vereinbaren die Art. 7 und 14 des geltenden Abkommens wie folgt zu ändern:

Le parti convengono di modificare gli articoli n. 7 e 14 dell’ accordo contrattuale vigente come segue:

Art. 7– Ausgabenhöchstgrenze

Art. 7 – Tetto di Spesa

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich für das Jahr 2019, die Leistungen bis zu der Ausgabenhöchstgrenze von

L’**Azienda Sanitaria** si impegna a remunerare per l’anno 2019 le prestazioni fino al raggiungimento del tetto di spesa pari a

€ 392.142,40

€ 392.142,40

zu vergüten. Davon werden Nr. 330 Magnetresonanzen der Muskeln und des Skelettes mit mindestens 1,0 Tesla Geräten zum Tarif von 133,28 Euro und Nr. 200 Magnetresonanzen der Wirbelsäule zum Tarif von Euro 115,80 bezahlt; andere Leistungen werden gemäß den Tarifen des geltenden Tarifverzeichnisses der ambulanten fachärztlichen Leistungen vergütet.

di cui, con una apparecchiatura di minimo 1,0 tesla, n. 330 prestazioni di risonanza magnetica muscolo scheletrico al costo di Euro 133,28.- e n. 200 prestazioni di risonanza magnetica alla colonna al costo di Euro 115,80.-; altre prestazioni alle tariffe previste dal Nomenclatore Tariffario per la specialistica ambulatoriale in forma vigente.

Bei der Ausgabenhöchstgrenze, die jährlich mit Beschluss des Generaldirektors genehmigt wird, wird der vom Patienten bezahlte Betrag (Ticket) nicht berücksichtigt.

Il tetto di spesa, approvato annualmente con deliberazione del Direttore Generale non tiene conto dell’importo corrisposto direttamente dal paziente (Ticket).

Falls die **Einrichtung** aus einem gerechtfertigten Grund die Leistungen, die Gegenstand dieser Abmachung bilden, nicht erbringen kann, muss sie den **Sanitätsbetrieb** rechtzeitig informieren; gleichfalls muss die Wiederaufnahme der Leistungserbringung dem **Sanitätsbetrieb** mitgeteilt werden.

Qualora per giustificato motivo la **Struttura** non possa espletare le prestazioni oggetto del presente accordo integrativo dovrà darne tempestiva comunicazione all’**Azienda Sanitaria**; analogamente si dovrà comunicare all’**Azienda Sanitaria** la ripresa dell’esecuzione.

Die Magnetresonanzen werden über die landesweite Vormerkungsstelle vogermerkt.

Le risonanze saranno prenotate tramite la centrale unica di prenotazione CUPP.

Diese Änderung unterliegt der Stempelgebühr. Die

La presente modifica è altresì soggetta all’imposta

Stempelgebühren gehen zu Lasten der **Einrichtung** und werden vom **Sanitätsbetrieb** in virtueller Form angewandt. Der **Sanitätsbetrieb**, der die Stempelgebühren entrichtet, wird sie der **Einrichtung** anlasten.

Art. 14 – Datenschutz

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Einhaltung der gültigen Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU Verordnung Nr. 2016/679 und gesetzvertretende Dekret Nr. 196/2003, abgeändert durch das gesetzvertretende Dekret Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten mit eigener Maßnahme, die **Einrichtung**, als Verantwortliche der Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 2016/679 ernennen wird.

Dieser Vertrag unterliegt dem Stempelgebühr. Die Stempelgebühren gehen zu Lasten der **Einrichtung** und werden vom **Sanitätsbetrieb** in virtueller Form angewandt. Der **Sanitätsbetrieb**, der die Stempelgebühren entrichtet, wird sie der **Einrichtung** anlasten.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für das Diagnosezentrum „Omega“ GmbH- Per il Centro Diagnostico „Omega“ S.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale
Dr. Georg Mahlknecht (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift – firma digitale)

di bollo. Le spese di bollo sono a carico della **Struttura** e sono assolte in modo virtuale dall'**Azienda Sanitaria**, che provvederà a recuperarle dalla **Struttura**.

Art. 14 – Protezione dei dati personali

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento Eu 2016/679 e Dlgs 196/2003 così come modificato dal Dlgs. 101/2018)

Le parti convengono che l' **Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina della **Struttura** a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del regolamento UE 2016/679.

Il presente accordo è soggetto all'imposta di bollo. Le spese di bollo sono a carico della **Struttura** e sono assolte in modo virtuale dall'**Azienda Sanitaria**, che provvederà a recuperarle dalla **Struttura**.

Letto, approvato e sottoscritto